

Стручно мишљење о квалитету рукописа уџбеничког комплета *Свијет око нас 2, Уџбеник за други разред основне школе и Радна билежница уз Уџбеник за други разред основне школе, на хрватском језику:*

Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника - Истражујемо свет око нас 2, уџбеник за други разред основне школе, на хрватском језику, ауторки др Сање Благданић, др Зорице Ковачевић и Славице Јовић, издавача БИГЗ школство д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Istražujemo svijet oko nas 2, udžbenik za drugi razred osnovne škole*, превод уџбеника истих ауторки на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00178/2019-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Моје насеље и околина, Меримо време, Крећемо се, Материјали око нас и Разноврсност природе.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на корицама није преведен назив улице на табли на слици Улица ВУКА КАРАЏИЋА, треба превести у: Ulica VUKA KARADŽIĆA
- на 10. страници у трећем облачићу текста на слици реч реку треба исправити у ријеку: На крају својег пута, ријека утјеће у другу, већу ријеку или језеро.
- на 12. страници у реченици која се односи на прву слику реч Svatko треба исправити у Svako: Svako naselje ima svoje ime.
- на 15. страници почетак прве реченице треба исправити у: Lakše ćeš pronaći kuću ili zgradu koja ti je potrebna ako znaš i ovo:...
- на 21. страници у првој реченици коју изговара дечак на слици реч tetke треба исправити у tete: Prošle jeseni bio sam kod tete u Vršcu.
- на 27. страници у табели у другој колони реч stabljika у питању треба исправити у stablo: Kako izgleda stablo?, реч треба исправити и у табlici испод.
- на 28. страници у предзадњем пасусу трећу реченицу Тако ће им бити топлије за хладних дана. треба исправити у Тако ће им бити топлије када захладни.
- на 38. страници у другом пасусу у првој реченици реч netko треба исправити у неко: Kako bi s jednog mjesta došli na neko drugo mjesto,...
- на 39. страници није преведен назив улице на табли на слици Улица ВУКА КАРАЏИЋА, треба превести у: Ulica VUKA KARADŽIĆA

- на 46. страници реч *šinobus/šinobusi* треба исправити у *motorni vlak/motorni vlakovi* на три места:
 - у другом пасусу у предзадњој реченици: *Tramvaji, motorni vlakovi i vlakovi kreću se tračnicama*
 - у облачићу у којем се налази текст који изговара дечак друго питање треба исправити у *Zašto se motorni vlak baš tako zove?*
 - у задњој реченици на страници која се односи на низ од три слике *Трачнички promet – vlak, motorni vlak i tramvaj*
- на 47. страници текст испод две слике *Putnički avion* и *Poljoprivredni avion* треба исправити у *Putnički zrakoplov* и *Poljoprivredni zrakoplov*
- на 50. страници у тексту под бројем 3. у другој реченици реч *stanici* треба исправити у *postaji*
- на 71. страници прву реченицу треба исправити у: *Kada bi svo sjemenje neke biljke poradalo oko nje, ne bi bilo dovoljno mjesta, vode i svjetlosti za razvoj novih biljaka.*
- на 74. страници у другом пасусу у првој реченици реч *nazivju* треба исправити у *nazivaju*
- на 82. страници код кључних речи задњи појам треба допунити: *pregled kod pedijatra i stomatologa.*
 Прву реч у првој реченици *Војани* треба исправити у *Ivani.*
 Почетак прве реченице у облачићу који се односи на девојчицу у зеленој одећи *Kada sam u priјerodnevnom turnusu...* треба исправити у *Kada sam u priјerodnevnoj smјeni...*
- на 83. страници у другој реченици реч *piјiti* треба исправити у *piti.*
- на 101. страници задње питање из рубрике *Provјeri svoje znanје* треба исправити у 4. *Које radove obavljaju ljudi lјeti?*
- на 104. страници у објашњењу појма *Трачнице* под словом *T* реч *šinobusi* треба исправити у *motorni vlakovi*

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна,

усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења. На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о рукопису превода Радне биљежнице

Извршена је анализа рукописа превода радне свеске *Истражујемо свет око нас 2* радна свеска за други разред основне школе, на хрватском језику, ауторки др Сање Благданић, др Зорице Ковачевић и Славице Јовић, издавача БИГЗ школство д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведена радна биљежница - *Istražujemo svijet oko nas 2, radna bilježnica za drugi razred osnovne škole*, превод Радне свеске истих ауторки на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00178/2019-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Моје насеље и околина, Меримо време, Крећемо се, Материјали око нас и Разноврсност природе.

Анализиран је Стандард 4 – Језик радне свеске је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Радна свеска поштује језичку и правописну норму језика на којем је написана – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на корицама није преведен назив улице на табли на слици Улица ВУКА КАРАЏИЋА, треба превести у: Ulica VUKA KARADŽIĆA
- на 10. страници у 2. задатку задње d) у низу одговора треба исправити у е)
- на 27. страници у предзадњем пољу на жутој подлози реч *stanici* треба исправити у *postaji*: Ne, nalazi se vani, na trgu, autobusnoj postaji i sl.

- на 28. страници у првом задатку треба додати могућност за уписивање времена после подне и између два дигитална сата дописати или: 11:50 или 23:50...
- на 33. страници у 6. задатку на два места реч Avion треба исправити у Zrakoplov
- на 40. страници у 1. задатку у шестом реду реч stanice треба исправити у postaje

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења. На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.